

FUNDACION JUAN MARCH

CONCIERTO DEDICADO AL COMPOSITOR BRASILEÑO

# Marlos Nobre



GRUPO KOAN:

*Director:* JOSE RAMON ENCINAR

SOLISTAS:

*Piano:* MARLOS NOBRE

SOPRANOS:

ESPERANZA ABAD  
YOUNG HEE KIM LEE

*Con la colaboración de la  
Embajada de Brasil en España*

Miércoles 22 de noviembre de 1978, 20 horas.



PROGRAMA

*Obras de Marlos Nobre*

I

**O canto multiplicado, Op. 38** (1972)  
(*Dedicado a la memoria de García Lorca*).

Quinteto de cuerdas y voz

**Ukrinmakrinkrin, Op. 17** (1964)

Soprano, piccolo, óboe, trompa y piano

*Soprano:* Esperanza Abad

*Grupo Koan*

*Director:* José Ramón Encinar

II

**Tres canciones** (1962)

Canto y piano

*Maracatú*

*Teu nome*

*Boca de forno*

*Soprano:* Young Hee Kim Lee

**Cuatro momentos, Op. 44** (1977)

**Variaciones sobre un tema de  
Bela Bartok, Op. 45** (1977)

*Pianista:* Marlos Nobre

## O CANTO MULTIPLICADO

Carlos Drummond de Andrade

A Federico Garcia Lorca

*Sobre teu corpo que há muitos anos  
Se vem transfundindo em cravos  
De rubra cor espanhola,  
Aqui estou para depositar  
Vergonha e lágrimas.*

*Vergonha de tanto viveres  
Se morte é vida,  
Sob chão onde esporas tiram  
E calcam a mais fina grama  
E o pensamento mais fino  
De Amor, de Justiça e Paz.*

*Lágrimas de noturno orvalho  
Não de mágoa desiludida  
Lágrimas que tão só destilam  
Desejo e ansia e certeza  
De que o dia amanhecerá,*

*Amanhecerá.*

## UKRINMAKRINKRIN

*Patú, Paité  
Papá Dua  
Taminn, Taman-in-a  
Xandure Tubêgo  
Tetô Teti.*

*Tapipó Xennúnpri  
Piraxi Gonyê  
Potay Prayá.*

*Karé Xukêgo  
Xucuru Urubá*

*Kambay Zipotay*

*Tuxá Konengo  
Akó Taminn  
Akó Taman-in-a.*

## CANTO MULTIPLICADO

*A Federico García Lorca*

Sobre tu cuerpo que desde hace tiempo  
en claveles se viene transformando  
de un rojo color español,  
aquí estoy para depositar  
vergüenza y lágrimas.

Vergüenza de que vivas, hace tiempo,  
si es que la muerte es vida,  
bajo una tierra donde espuelas suenan  
que pisan la hierba más fina  
y el más fino pensamiento  
de Amor, Justicia y de Paz.

Lágrimas de nocturno rocío  
que no de amargura  
lágrimas que sólo destilan  
deseo, ansia y certidumbre  
de que el día amanecerá,

amanecerá.

## COMIDA PARA LOS ESPIRITUS

Dios, mi Dios,  
Señor Nuestro  
Nuestra Señora de las Montañas,  
el humo del hechicero  
invoca a los espíritus.

Los pies de la doncella  
bailan para los espíritus  
en la ceremonia.

Los blancos ocuparon nuestras tierras,  
de Sierra Urubá

¡Ay de nosotros!

Dulce, bondadoso  
hijo de Nuestra Señora  
hijo de Nuestra Señora de las Montañas.

## TRÊS CANÇÕES

*Ascenso Ferreira*

### MARACATÚ

*Zabumbas de Bombos  
Estouros de Bombas  
Batuques de ingonos  
Cantigas de Banzo.*

*Loanda, aonde estás Loanda?*

*As luas crescentes  
De espelhos luzentes  
Colares e pentes  
Queixares e dentes  
De maracujás.*

*A balsa no rio  
Cae no corrupio,  
Faz passo macio  
Mas toma desvio  
Que nunca sonhou.*

*Aonde estás Loanda?*

*Zabumbas de Bombos  
Estouros de Bombas  
Batuques de ingonos  
Cantigas de Banzo  
Rangir de Ganzão.*

*Manuel Bandeira*

### TEU NOME

*Teu nome  
Voz das sereias  
Teu nome  
O meu pensamento  
Escrevi-o nas areias  
Na água,  
Escrevi-o no vento*

*Teu nome.*

### BÓCA DE FORNO

*Cara de cobra, cobra  
Olhos de louco, louca!  
Testa insensata  
Nariz capeto.*

## TRES CANCIONES

### MARACATÚ

Retumbar de tambores  
tronar de bombas  
repique de bombos  
canciones de "banzo".

Loanda, ¿dónde estás Loanda?

Las lunas crecientes  
los espejos lucientes  
collares y peines  
quijadas y dientes  
de maracujás.

La balsa en el río  
cae en el remolino,  
luego se abre paso  
y toma un desvío  
que nunca soñó.

¿Dónde estás, Loanda?

Retumbar de tambores  
tronar de bombas  
repique de bombos  
canciones de "banzo"  
crujir de "ganzão".

### TU NOMBRE

Tu nombre,  
voz de sirenas;  
tu nombre,  
mi pensamiento,  
escrito está en las arenas  
en el agua,  
y escrito queda en el viento

Tu nombre.

### BOCA DE HORNO

¡Cara de cobra, cobra  
ojos de loco, loca!  
insensata, sata  
naríz chata.

Cós de capeta  
Donzella rouca  
Joia boneca  
De Maracatú.

Pelo teu retrato  
Pela tua cinta  
Pela tua carta  
Totô, meu santo,  
Abalueê.

No fundo do mar  
Há tanto tesouro!  
No fundo de céu  
Há tanto suspiro!

No meu coração  
Tanto desespero  
Totô, meu pai.

Cara de cobra, cobra  
Olhos de louco, louca!  
Cussaruim.

Quero me rasgar  
Quero me perder.

Pretina del diablo  
doncella ronca  
joya muñeca  
de Maracatú.

Por tu retrato  
por tu cintura  
y por tu carta  
totô, mi santo,  
Abalueê.

¡En el fondo del mar  
hay tanto tesoro!  
¡en el fondo del cielo  
hay tanto suspiro!

En mi corazón  
hay desesperanza  
totô, padre mío.

¡Cara de cobra, cobra  
ojos de loco, loca!  
Cosa ruin.

Quiero rasgarme  
quiero perderme.

*Traducciones: Manuel García Viñolas*

**"O canto multiplicado"**, opus 38, para voz y cuerdas, fue compuesto en 1972, para la "tournee" por Latinoamérica del Conjunto Pro-Música Koeln, por encargo del Instituto Goethe de Munich.

La obra se basa en un texto del poeta brasileño Carlos Drummond de Andrade y está dedicada a la memoria del poeta español Federico García Lorca.

La música interpreta con dramatismo el texto; la estructura de la obra acompaña de manera natural la propia organización del poema: *INTRODUCCION* (instrumental); *INVOCACION* (sobre tu cuerpo); *DESARROLLO DRAMATICO* (vergüenza); *INTERMEZZO LIRICO* (lágrimas) y *CODA* (amanecerá).

Cada una de las partes integrantes de la obra tiene un carácter propio, pero existe un elemento unificador constante: el acorde inicial repetido, sugerido por la guitarra, y el clima dramático y trágico que se mantiene del principio al final de la obra.

**"Ukrinmakrinkrin"**, opus 17, para voz, piccolo, oboe, trompa y piano, fue compuesta en 1964, en Buenos Aires, en el período de la beca que le otorgó el Instituto Torcuato di Tella, donde estudió con el compositor argentino Alberto Ginastera.

La obra basada en un texto primitivo sacado del ritual religioso y mágico de los indios Xucurus del nordeste del Brasil, está escrita en tres partes de las cuales se puede distinguir el primer tema con características más armónicas, el segundo más melódico y el tercero más rítmico, pero las tres partes utilizan esos tres elementos básicos con predominancia de cada uno de ellos en el orden referido.

**"Três canções"**, opus 9, para voz y piano, escritas en 1962, sobre textos de los poetas brasileños Ascenso Ferreira y Manuel Bandeira, han ganado el primer premio en el Concurso Nacional "A CANÇÃO BRASILEIRA". Son las siguientes: *MARACATU* (texto de Ascenso Ferreira); *TEU NOME* (texto de Manuel Bandeira) y *BOCA DE FORNO* (texto de Manuel Bandeira).

**"Quatro momentos"** para piano, opus 44, fueron escritos en 1977. Son cuatro piezas breves, nacidas cada una de ellas de un determinado momento psicológico del compositor, que lo registró de la manera más espontánea posible, pero no es su intención que el oyente sienta exactamente el momento personal que inspiró la obra.

**"Variações"** sobre un tema de Bela Bartok, opus 45, escrita en 1977, utiliza un tema del Concierto para Orquesta de Bartok. El compositor, más que variaciones, elabora transformaciones y desarrollos amplios a partir de la sugestión llena de vigor del tema de Bartok, compositor de fundamental influencia en la formación estética de Marlos Nobre.



**Marlos Nobre**, nacido en Recife (Brasil) en 1939, concluyó sus estudios en el Conservatorio Musical de Pernambuco y posteriormente se perfeccionó con J. Koellreutter y Camargo Guarnieri.

En 1963 ganó una beca de la Fundación Rockefeller para estudiar con Ginastera, Malipiero, Dallapiccola y Messiaen en el Instituto Torcuato di Tella de Buenos Aires. El contacto con estos maestros incentivó su interés por los nuevos medios técnicos y recursos expresivos, de los que hace amplio uso en su producción, sin abdicar, sin embargo, de un fuerte elemento nativista que imprime a su obra carácter nacional, dentro de su estructura netamente vanguardista.

Obtuvo los siguientes premios:

- 1960 - 1.<sup>er</sup> Premio de Composición del Concurso Música y Músicos de Brasil;
- 1961 - 1.<sup>er</sup> Premio Broadcasting Music Incorporation - Nueva York;
- 1962 - 1.<sup>er</sup> Premio "Juventude Musical Brasileira";
- 1963 - 1.<sup>er</sup> Premio "Ernesto Nazareth" de la Academia Brasileña de Música;
- 1963 - 1.<sup>er</sup> Premio Instituto Torcuato di Tella de Buenos Aires;

1966 - 1.<sup>er</sup> Premio "Ciudad de Santos" - São Paulo;  
1969 - 1.<sup>er</sup> Premio del I Festival de Música de Guanabara;  
1970 - 1.<sup>er</sup> Premio del II Festival de Música de Guanabara.

Ha participado en los Festivales Internacionales:

"Bienal de París" en los años 1965, 1968 y 1971; "Tribuna Internacional de UNESCO" en los años 1966, 1969, 1970, 1972, 1973 y 1974; "Festival de España" en los años 1967 y 1970; "Festival de Washington" en 1968 y 1971; "Festival de Tanglewood" en 1969 y "Festival de Buenos Aires" en 1970.

Ha sido director de música de la Radio Ministerio de Cultura y de la Orquesta Sinfónica Nacional.

Actualmente ocupa el cargo de director del Instituto Nacional de Música de la Fundación Nacional de Arte (FUNARTE); es presidente del Comité Brasileño de Música de la UNESCO y miembro del Consejo Internacional de Música de la UNESCO.

**Esperanza Abad**, cantante y actriz refrendada con los premios "Fin de Carrera" y "Lucrecia Arana" en el Real Conservatorio de Música y Arte Dramático de Madrid, después de ampliar estudios con prestigiosos maestros, inicia una sistemática labor de investigación en la música vocal de todas las épocas, que la posibilita para la creación de nuevas teorías y técnicas del canto y le confiere un estilo personal y propio que la define en todas sus actuaciones.

Protagonista directa de los movimientos que han intentado abrir nuevos caminos a la música y la escena española, participante en todo tipo de manifestación musical y escénica, ha realizado grabaciones para R.N.E., T.V.E. y BBC, y ha acudido a festivales dentro y fuera de España, donde ha conseguido las máximas distinciones. Cabe destacar entre sus actuaciones: Festival Internacional de Música y Danza de Granada, Semana de Nueva Música de Barcelona, Festival de Lectoure, Dimecres de Radio Nacional de España, Días de Música Contemporánea de Madrid, Arc-2, Museo de Arte Moderno de París, Música y Vanguardia en la Universidad, Conferencias y Conciertos sobre "Nuevas Técnicas Vocales" en el Instituto Alemán de Madrid y Barcelona, Conciertos organizados por la S.I.M.C., Fundación March, etc.

**Young Hee Kim Lee** nació en Seul (Corea del Sur), en cuya Universidad cursó estudios musicales que incluyeron las carreras de piano y canto en su totalidad. Desde 1976 se ha establecido en España, donde ha ofrecido diversos recitales de lied, actuando también como solista con la Orquesta Nacional de España. Asimismo, Young Hee Kim Lee ha debutado en el campo operístico en nuestro país, con "Los Cuentos de Hoffmann" y "Las Bodas de Figaro", siendo recibida su actuación con elogiosas críticas.

Actualmente prepara "Don Pasquale" para la presente temporada de ópera.

**GRUPO KOAN.** El grupo KOAN fue creado en 1969 siendo su primer director Arturo Tamayo. Desde 1973 es dirigido por José Ramón Encinar.

Sus actuaciones han tenido lugar en diversas ciudades de España, desarrollando su más importante actividad en Madrid, a través de conciertos, radio y televisión. Con sus grabaciones ha participado en diversos concursos internacionales como "Tribuna Internacional de Compositores de la UNESCO", Bial de París y Premio Italia. El grupo KOAN ha realizado numerosos estrenos de compositores españoles, así como diversas audiciones en nuestro país de compositores extranjeros. Sus grabaciones radiofónicas han sido transmitidas por todas las emisoras de la Unión Europea de Radiodifusión. Son varios los compositores de diversas nacionalidades que han escrito para esta agrupación. Algunas de estas obras figuran en la colección que bajo el nombre de KOAN publica la Editorial de Música Alpuerto.

**José Ramón Encinar** (Madrid 1954). Tras iniciar sus estudios musicales de forma privada asiste al Conservatorio de su ciudad natal, cursando diversas asignaturas y entablando amistad con Federico Sopena, quien le da a conocer las primeras obras postseriales. Es becado en diversos cursos de verano hasta que en 1971 obtiene una beca española para asistir al curso de Franco Donatoni (composición) en Siena. Se establece en Italia residiendo en Milán. Al año siguiente vuelve como becario, esta vez de la misma Accademia Chigiana, a Siena. En 1973 regresa a Madrid y desde entonces se hace cargo de la dirección del Grupo KOAN, dedicado a la interpretación de música del siglo XX. El mismo año recibe una beca de la Fundación Juan March. Desde 1976 es asistente de composición en la Accademia Chigiana. Sus obras han sido interpretadas en diversas ciudades europeas, participando en Festivales como Dreimal Neu, Royan 75 y 76, Festival de Otoño de París, Días de Música Contemporánea de Madrid, Settimana Musicale Senese.

Jose Ramón Encinar ha recibido encargos de Radio Nacional de España, Comisaría de la Música, Settimana Musicale Senese y Festival de Nápoles.

Algunas obras: "Samadhi", para seis instrumentos, "Cum plenus forem enthousiasmo", para guitarra o vihuela y 10 instrumentos, "El aire de saber cerrar los ojos", para guitarra de diez cuerdas; "Por gracia y galanía", para coro de doce voces; "Música per a un amic", para seis instrumentos; "Quinteto n.º 3", para quinteto de viento; "Op. 15", para violoncello y ocho instrumentos.

**GRUPO KOAN: Vicente Martínez, flautín; Antonio Faus, oboe; Jesús Troya, trompa; M.<sup>a</sup> Elena Barrientos, piano; Luis Navidad y Martín Pérez-Beracierto, violines; Emilio Navidad, viola; M.<sup>a</sup> Angeles Novo, violoncello; Joaquín Alda, contrabajo.**





Fundación Juan March

Salón de actos, Castelló 77, Madrid 6